

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



Tradiciones de Guatemala

Revista No. 56

Universidad de San Carlos de Guatemala Centro de Estudios Folklóricos

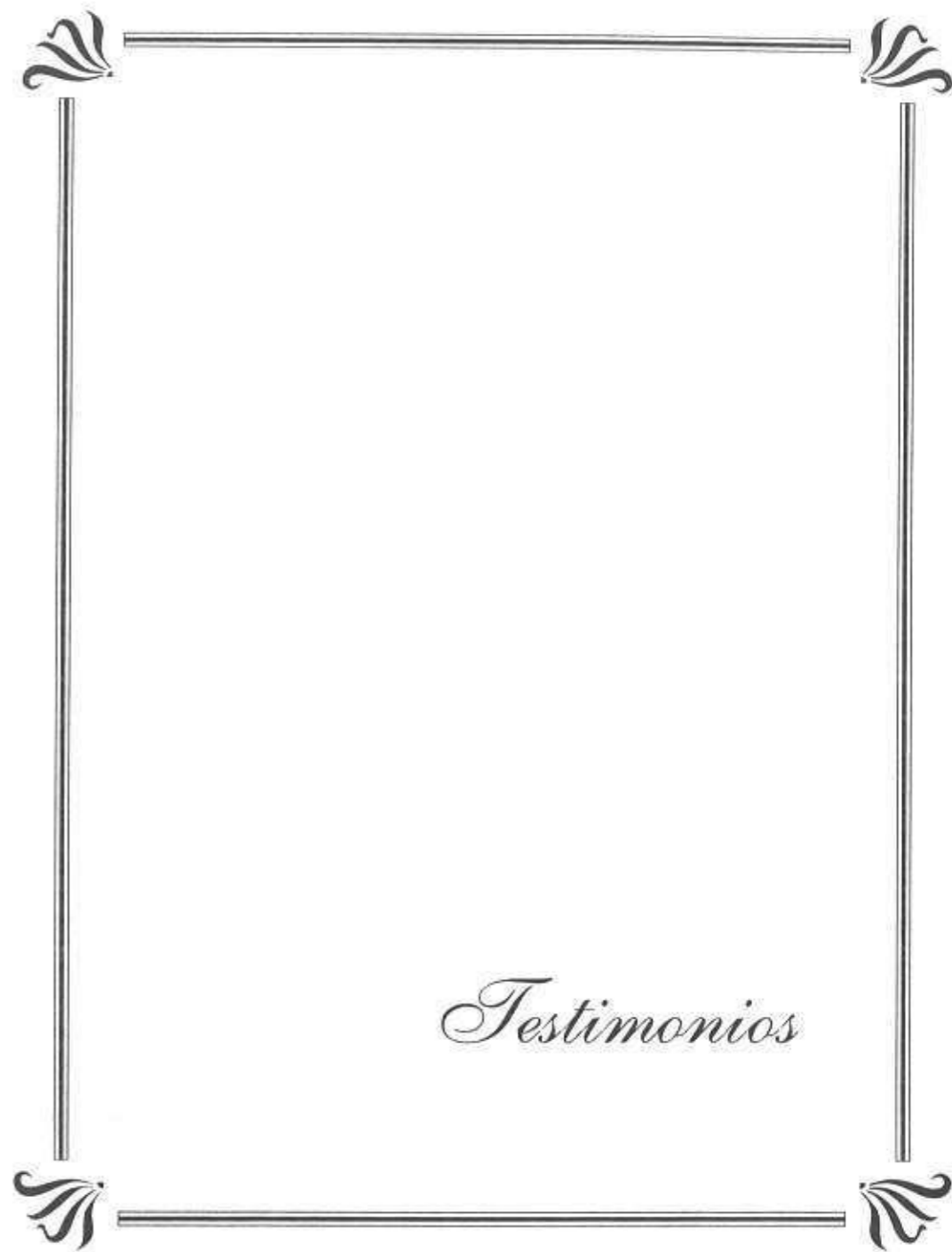


UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS



Tradiciones
de Guatemala
56

Guatemala
2001



Testimonios

Tradiciones orales de antaño en Guatemala

Francisco Gularte Cojulún

La palabra Folklore es de origen inglés y luego incorporada al español. Según el conjunto de tradiciones, creencias y costumbres de las clases populares. En la antigua Roma, este género fue cultivado en la ciudad de FESNECIO donde sus moradores periódicamente se reunían al aire libre para escuchar de boca de sus autores, versos satíricos y algunas veces obscenos llamados "fescenios".

A este folklore literario también se le llama Romance, registrándose los romances de gesta y de juglaría en los que se hace referencia a hechos de personajes históricos o legendarios.

De España pasó a América. Bernal Díaz del Castillo cuenta que los soldados de Cortéz tenían esta sana distracción. Martín Fierro en la Argentina es la mayor muestra del folklore suramericano. En Guatemala lo cultivaron con acierto, los dos Pepes, Milla y Batres Montúfar, el primero con la Feria de Jocotenango y el segundo con Las Falsas Apariencias.

Este trabajo de **Recopilación** es el producto de la rememoración de actitudes de mi niñez pueblerina cuando en la escuela, en la calle o en el atrio de la Iglesia escuchaba romances, adivinanzas, cuentos y consejas; su recolección ha sido un pasatiempo que ahora quiero compartir con mis lectores especialmente en aquellos de la tercera edad, que de seguro, les traerá gratas reminiscencias.

Andares Andares

Que te dijo andares?
Andares, andares me dijo
que me dejares pasar.
Están las puertas quebradas.
Mándalas a componer.
Conqué dinero?
Con cascaritas de huevo guero.
Dónde consigo el dinero?
En cajitas y cajones?
Dónde guardo el dinero?
En bolsitas y bolsones.
Qué me dejas de prenda
y te dejas pasar?
La burriquito que viene atrás
por si se deja agarrar.

Matatero

Matatero, tero-lá.
Buenos días mi señoría
Matatero, tero-lá.
Yo quería una de sus hijas
Mata-tero, tero-lá.
Cuál de todas quería Usted?
Matatero, tero-lá.
Yo quería la negrita
Matatero, tero-lá.
Yo quería la blanquita
Matatero, tero-lá.
Pues aquí las tienen Ustedes
Matero, tero-lá.

Los Pollos de mi Cazuela

Los pollos de mi cazuela
sirven para comer;
los hacen las mujeres

que saben cocinar.
Se le echa ajo y cebolla
y una hojita de laurel.
Se sacan de la cazuela
cuando ya se van a comer
Composte niña, composte
que ahí viene tu marinero
moviendo la cintura
para pán, para pán, para pán.

Los dos Principes

El palacio está lleno de luto
y en el trono llora el Rey
y la Reina está llorando
donde no la pueden ver.
En pañuelo de olán fino
lloran la Reina y el Rey.
Los caballos llevan negro
el penacho y el arnés;
los caballos no han comido
porque no quieren comer.
Se ha quedado el Rey sin hijo;
se le ha muerto el hijo al Rey.

Malbrú

Malbrú se fue a la guerra
Mire Usted, mire Usted que guerra
y no se sabe cuando vendrá:
será para la Pascua
o para la Trinidad.
En Francia nació un niño
de padre natural.
Que do, re, mi, que do, re, mi fá.
En Francia nació un niño
que dolor, que dolor, que pena.
Malbrú se ha de llamar.
Malbrú se fue a la guerra,

que dolor, que dolor, que pena!
Malbrú se fue a la guerra
y no sé si volverá.

Jose y Josefa

José se llamaba el padre
y Josefa la mamá;
al hijo que tuvieron
le llamaron José.
José se llamaba el padre
y Josefa la mamá.

Los elefantes son cien

Un elefante se columpiaba
en la tela de una araña
y cuando vió que resistía
fue a llamar a un camarada.
Dos elefantes se columpiaban
en la tela de una araña
y cuando vieron que resistía
fueron a llamar a un camarada.
Tres elefantes se columpiaban
en la tela de una araña
y cuando vieron que resistía
fueron a llamar a un camarada.

Los pollitos

Los pollitos dicen pío, pío, pío
cuando tienen hambre
y cuando tienen frío
y siempre dicen: pío, pío, pío.

Mangulina

Mangulina se llamaba
la mujer que yo tenía

y si se hubiera muerto
Mangulina todavía.

Culito de Rana

Sana, sana culito de rana;
siete peditos
para vos y tu nana.

Me enrede

Me enredé
Me enredé
con una blanca
Cuando la yuca es buena
sólo la mata se arranca.

La Liebre

Una mujer y una liebre
se pusieron a correr
y como el premio era un hombre,
lo ganó la mujer.

La luna

Luna, luna cascabelera
come tu tuna
y tira las cáscaras
en la laguna.

Camaron

Camaron, camaron quiché;
Archiviri macau
Teu, teu, ti, ti
Archiviri macau.

La pulga

Había una pulga muy cristiana
era católica, apostólica y romana;
cuando daban las doce en punto,
abría la caja y se chupaba al difunto.

Canción del domingo

Mañana domingo
se casa Benito
con un pajarito;
se hará fiesta
con un tamalito.

Otra canción del domingo

Mañana domingo
de vara y pendón
se casa la reina con Juan Botijón;
Quién será la madrina?
Doña Catalina.
Quién es el padrino?
Don Juan Barrigón.

Canto de los gallos

Qui-qui-ri-qui!
Cristo nació.
Dónde nació?
En Belén.
Quién te lo dijo?
Yo qué sé.

Cuento

Pues señor: este era un gato
que tenía los pies de trapo
y la cabeza al revés
quieres que te lo cuente otra vez?

La centella

Santa barbara, doncella
que en el cielo eres estrella
librame del rayo y de la centella.

Canción

Cuando te vayas amiga,
cuando te vayas de aquí
me dejarás tu retrato
para acordarme de tí.

Canto

Arbolillo verde
secó la rama;
debajo del puente
retumba el agua.
Tres hojitas tiene
madre, el arbolé;
la una en la rama
y dos en el pié.

La viola

Cuando Tata-chico
tocaba la viola
salía la vieja
meneando la cola.

Canción de cuna

Duérmete niño
que tengo que hacer:
lavar tus pañales
y sentarme a coser.

Aserrin Aserrin

Aserrín aserrán,
los maderos de San Juan
piden queso, piden pan.
Los de Roque y de Riqué,
alfínique
Triqui-triqui
Triqui-triqui.
Triqui-trán.

Aserrin aserran (otra forma)

Aserrin, Aserrán.
Los maderos de San Juan
piden queso, les dan hueso
se les traba el pescuezo
al chuchito sabueso.

Aserrin Aserran (otra forma)

Aserrin, aserrán.
Los maderos de San Juan
comen queso, come pan.
Los de Pedro majan huerro.
Los de Enrique, al finique
y los otros, triqui-triqui.

Echar la suerte

Tin, marin,
de dos quién fué:
Cúcara la mácara
Titere fué.

La pajara pinta

Estaba la pajara pinta
sentada en su verde limón

y con el pico recoge la rama
y con la rama recoge la flor.
Ay, ay, ay, cuándo veré a mi amor.
Me arrodillo a los pies de mi amante
y me levanto constante, constante.

El patio de mi casa

El patio de mi casa
como es particular,
se lava y se aplancha
como en los demás.
Agáchate, levántate
que la coja va a pasar.
Agáchate, levántate
y ya te va agarrar.

Caminero

Yo soy un caminero viejo
de las majadas de San Blás
Ya me han visto por delante
ahora mírenme por detrás.

El moro

Yo soy un moro valiente
que vine de la Turquía;
por la boca echo espuma
y por el culo mantequilla.

Brindis

Bebe que la vida es breve
bebe que la vida es dolor.
Cuando estés muy apenado
y la tristeza te mate,
bebe que es un disparate
evocarte en el pasado.

Ya no te quiero

Ya no te quiero
nariz de moronga;
andá con tu nana
que la componga.
Ya no te quiero
nariz de chorizo,
andá con tu nana
que te la hizo.

El mishito

Yo quisiera ser mishito
para entrar por tu ventana
y sacarme con las uñas
a la vieja de tu nana.
Mish, mishito mío,
caza ratones
por los rincones.

El negrito

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés
y contemos y contemos
a quién le toca veintitres.

El rapto de Isabel

Las cortinas del palacio
son de terciopelo azul...
Una noche me quejaba
al juego del alfiler;
viene un mozo y se la lleva
y llorando vá Isabel.

Mi lorito

Mi lorito se ha perdido
mi lorito se ha extraviado
yo no sé, yo no sé
dónde estará.

Doña ana

Doña ana no está aquí.
Estará en su vergel
abriendo una rosa
y cerrando un clavel?
Vamos a la huerta
del toro toronjil;
veremos a doña ana
cogiendo perejil.
Doña ana no está aquí,
estará en su vergel
cortando una rosa
y sembrando un clavel.

El chorríto

Allá en la fuente
había un chorríto,
se hacía grandote,
se hacía chiquito.
Estaba de mal humor
pobre chorríto tenía calor.
Allí va la hormiga
con su paraguas
sacudiéndose las enaguas
porque chorríto la salpicó
y sus chapitas le despintó.

Naranja dulce

Naranja dulce
limón partido
dádme un abrazo
que yo te lo pido.

Mi lorito

Mi lorito se ha perdido
mi lorito se ha extraviado
yo no sé, yo no sé
dónde estará.

La cucaracha

La cucaracha, la cucaracha
ya no puede caminar
porque le falta, porque le falta
mariguana que fumar.
La cucaracha, la cucaracha
ya no puede caminar
porque le falta, porque le falta
una pata para andar.

Se va la lancha

Se va la lancha
Se va el vapor;
se va mi negra
con otro amor.
Se va la lancha
se va el vapor
se va mi reina
para El Salvador.

Un viejo amor

Un viejo amor
ni se olvida ni se deja
que un viejo amor
de nuestra alma si se aleja
pero nunca dice adiós.

Canta el castellano:

Hilo, hilo, hilo de oro
yo jugando al ajedrez
por un camino, me han dicho
lindas hijas tiene el Rey.

La Reina le responde:

Téngalas o no las tenga,
yo las he de mantener,
que el pan que yo comiere
de ese mismo han de comer;
que del vino que yo bebiere,
de ese mismo han de beber.

El caballero se retira:

Enojado soy señora
de los palacios del Rey;
que las hijas del Rey moro
no me las dán por mujer.

La reina lo llama:

Vuelva, vuelva, caballero
no sea Usted descortés,
que de las hijas que tengo
la mejor será de Usted.

El caballero vuelve:

Esta por mi esposa
y también por mi mujer,
que me ha parecido rosa
acabada de nacer.

La Reina dice:

Lo que le pido al Señor
es que me la trate bien,
sentadita en silla de oro
bordando bandas del Rey
y con un fute en la mano
por lo que sea menester.

Muerte del señor don gato

Estaba el señor don Gato
sentado en su silla de oro;
llegó la señora Gata
con su vestido planchado
con medicitas de seda
y zapatitos de plata.

El gato por darle un beso
se cayó desde el tejado
y se rompió la cabeza
y se descompuso un brazo.

Don Gato hace testamento
de lo mucho que ha robado:
seis varas de longaniza
y diez libras de tasajo.
Los ratones de contento
se visten de colorado
diciendo: gracias a Dios
qué murió el señor don Gato
que nos hacia correr

con el rabito parado.

Las gatas se ponen de luto,
los gatos mitones largos
y los gatitos chiquititos,
hacen miau, miau, miau, miau.
Se murió el señor don Gato
ya lo llevan a enterrar
entre cuatro zopilotes
y un hermoso gavilán.

Sonsonete

Mira la luna
comiendo su tuna;
mira el sol
comiendo su melón.

Morenita

No soy bonita que asombre
ni fea que cause miedo;
soy morenita y con gracia
y así me quiere mi dueño.

Cantar

Con qué te lavas la cara
ojitos de palomita?
Con qué te lavas la cara
que la tienes tan bonita?

Quieres ser Doctor?

Si quieres ser Doctor
estudia medicina
pero si quieres mi amor,
espérame en la esquina.

Canciones Religiosas

Las manzanas

Señora Santa Ana
porqué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido.
Vamos al huerta
y cogemos dos:
una para el niño
y la otra para vos.

Pidiendo posada

San José y la Virgen
y el niño también
pidiendo posada
en Jerusalén.
Preguntan a todos
si han visto a su bién.
Todos responden
que no saben de él

Pidiendo posada

San José y la Virgen
y el niño también
pidiendo posada
en Jerusalén.
Abremos por Dios
vecino querido
y dadles posada
a estos desvalidos.

Buscando a Jesús

San José y la Virgen
y Santa Isabel
andan por las calles

de Jerusalén.
Preguntan a todos
si han visto a su bién.
Todos responden
que no saben de él.

Los pastorcillos

Venid pastorcillos
venid a adorar
al Rey de los cielos
que está en el portal.

Alabado de navidad

Venid pastorcillos,
Venid a adorar
al Rey de los cielos
que ha nacido ya
un rústico techo
abrigo le dá;
por cuna un pesebre
por templo un portal.
En lecho de pajas
desnudito está
quién ve las estrellas
a sus pies brillar.

Hermoso lucero
le vino a anunciar
y Magos de Oriente
buscándole van.

Delante se postran
del Rey de Judá;
de incienso, oro y mirra
Tributo le dán.

Gozos

Llene los aires
dulce armonía
de la alegría
corred en pos.

Celebre el mundo
con gran contento
el nacimiento
del Niño Jesús.

Las posadas

Adentro:

Diga quien quiera que sea
desde allí. Que se le ofrece?
Porque aquí no es costumbre
abrir a todos la puerta.

Afuera

Dos cansados peregrinos
a tus puertas llegan hoy
y piden que una posada
les déis por el amor de Dios.

Adentro

En ese caso, señores
bien sabéis que es menester
exigir de las personas
su nombre, digan cual es.

Afuera

Soy José que con María
pide un corto alojamiento

para que en este dé a luz
un celestial embeleso.

Adentro

Desconozco tales nombres
por lo que digo a ustedes
que pregunten donde se halla
el hospicio de Belén.

Afuera

No querráis a tanta dicha
privaros por impiedad
negándoles posada
al que os viene a rescatar.

Adentro

Entrad pues divina Reina,
entrad ilustre José
que ya alcanzó que tu Esposa
nos ofrece el Dios de Israel.

Afuera

Dios pague señores
vuestra caridad
y así os colme el cielo
de felicidad.

Adentro

Dichosa la casa
que abriga este día
a la Virgen pura,
la hermosa María.

Que llueva

Que llueva, que llueva!
La Virgen de la cueva
los pajaritos cantan,
las nubes se levantan.
Que sí, que no,
que caiga un chaparrón!
Que sí, que no
que cante el labrador.

Cuento de nunca Acabar

Había una vez un barco chiquito,
que no podía, que no podía navegar,
pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas
y los víveres
comenzaban a escasear.
Y si la historia no les parece larga,
y si la historia no les parece larga,
y si la historia no les parece larga,
volveremos, volveremos, volveremos a
empezar.
Había una vez...

Trabalengua

Pablito clavó un clavito
en la calva de un calvito.
En la calva de un calvito
un clavo clavó Pablito.

El sombrero

Yo iba por un caminito.
Yo también
Encontré un sombrero.
Yo también.

Me cagué en él.
Yo también.
Se lo comieron los zopes.
Yo también.

El pajarito

Pajarito, pico de oro,
pajarito cantador
no te pongas a cantar
onde te escuche mi amor.
Pajarito, pico de oro,
te lo digo sin pasión;
quien le canta a mi morena
pierde el canto y la intención.

Enamorado

El que enamora casadas
se mantiene descolorido.
Será por las madrugadas?
O por miedo al marido.

Otra:

El que ama a mujer ajena
siempre está descolorido;
No por la pasión que siente
sino por miedo al marido.

Pizpicigaña

Pizpicigaña, jugamos la araña,
la mano cortada
Quién la cortó?
El Rey y la Reina.
Donde están el Rey y la Reina?
Fueron a traer agua.
Dónde está el agua?

Se la tomaron las gallinas,
Dónde está el agua?
Se la tomaron las gallinas,
Dónde están las gallinas?
Están poniendo huevos.
Dónde están los huevos?
Se los tomaron los Santos Padres.
Dónde están los Santos padres?
Diciendo misa en el cielo.
El que quiera comer pan con miel,
que vaya a la casa de San Miguel.

Descansar es la vida

En la vida, no hay cosa mejor
que no hacer nada
y después de no hacer nada,
ponerse a descansar.

Trabalenguas

Paco se halla de amor loco
y por Paca, Paco muere
pero Paca no lo quiere
porque Paco tiene poco.

El Romance de delgadina

Pues señor: éste era un Rey
que tenía tres hijitas;
la más chiquita y bonita
Delgadina se llamaba.

Cuando la madre iba a misa
su padre la enamoraba;
y como ella no quería
en un cuarto la encerraba.

Al otro día siguiente
se asomó a una ventana
y alcanzó ver a su hermana
sentada en silla de plata.
Hermana por ser mi hermana,
me darás un vaso de agua,
que el alma la tengo seca
y la vida se me acaba.

Quitate de esa ventana,
perra traidora y malvada,
que si mi padre te viera
la cabeza te cortara.

Delgadina se quitó
muy triste y acongojada,
y la trenza de su pelo
hasta el cuello le llegaba.

Al otro día siguiente
se asomó a otra ventana
y alcanzó a ver a su hermano
sentado en silla de plata.

Hermano por ser mi hermano
me darás un vaso de agua,
que el alma la tengo seca
y la vida se me acaba.

Quitate de esa ventana
perra traidora y malvada,
que si mi padre te viera
la cabeza te cortara.

Delgadina se quitó
muy triste y acongojada
y la trenza de su pelo
hasta el suelo llegaba.

Al otro día siguiente
se asomó a otra ventana
y alcanzó a ver a su madre
sentada en silla de oro.

Mi madre, por ser mi madre,
me darás un vaso de agua,
que el alma la tengo seca
y la vida se me acaba.

Quitate de esa ventana
perra traidora y malvada,
que si tu padre te viera
la cabeza te cortara.

Delgadina se quitó
muy triste y acongojada,
y la trenza de su pelo
hasta el suelo llegaba.

Al otro día siguiente
se asomó a otra ventana
y alcanzó a ver a su padre
sentado en silla de oro
Mi padre por ser mi padre,
me darás un vaso de agua,
que el alma la tengo seca
y la vida se me acaba.

Corran, corran, caballeros,
a dar agua a Delgadina,
que el alma la tiene seca
y la vida se le acaba.
No le den en vaso de otro
ni tampoco en vaso de plata;
dénsele en el de cristal
para que refresque el agua.

Cuando los criados llegaron,
Delgadina esta muerta,
y encontraron un letrero
que a sus pies estaba escrito:
Delgadina está con Dios
y su padre con el diablo.

Adios

Adios se dijeron los dos al mirarse
con honda tristeza por última vez.
Podrán nuestras almas volver a
encontrarse?
El viento pasado les dijo: **Tal Vez**

Bombas

Para venir a este baile
puse un lucero por guía
porque supe que aquí estaba
la prenda que yo quería.

Una, dos, tres y cuatro.
Si no me querés, me mato.
Una, dos, tres y cuatro,
Matate si querés.
Sólo una escalerita de amor me falta
Sólo una escalerita de amor me falta,
para llegar al cielo, mi vida,
con la ayuda de tu gargante.
Desde mi tierra he venido
dando vueltas en un cañal
sólo por verte las niguas,
que llevas en el carcañal.

Me subí a un alto pino
a ver si te divisaba
y como el pino era tan alto,
de verte llorar, lloraba.

Esta casa está medida
con cien varas de listón;
hay en cada esquina una rosa
y en el medio, tu corazón

Quién es ese bombeador
que bomba tan ligero?
Agárrenlo del hocico
y métenlo en el chiquero.

Esa bomba que me tiraste
hasta el alma me llegó.
Porqué no se la tiraste
a la madre que te crio.